

Mise en consultation de l'ordonnance fédérale LPSan, relative aux compétences spécifiques de la profession infirmier(ère)
Beratung der Bundesverordnung LPSan zu den spezifischen Kompetenzen des Pflegeberufs

Nom de l'organisation: Société scientifique Andragogie et soins / Association suisse pour les sciences infirmières

Abréviation de l'organisation: APSI

Adresse: Haus der Akademien, Laupenstrasse 7/Postfach, 3001 Bern

Personne de référence: Dalit Jäckel

Téléphone: 031 306 93 90

Courriel: dalit.jaeckel@vfp-apsi.ch

Date: 25.01.2019

Les propositions de modifications apparaissent dans la deuxième colonne **en rouge**. La troisième colonne contient les arguments sur lesquels s'appuient les propositions.

Pour veiller à la compréhension de nos propositions par le plus grand nombre, nous avons à dessin limité la somme de références fournies. Celles proposées sont des synthèses « grand public » qui s'appuient sur une masse considérable de travaux théoriques et scientifiques réalisés à travers le monde depuis des décennies. Toutefois, l'APSI et ses experts se tiennent à disposition pour documenter de manière plus fouillée les points qui ne feraient pas consensus. De même, le réseau d'experts germanophones, francophones et italophones de l'APSI sont à disposition pour collaborer à des traductions culturellement adaptées de l'ordonnance, une fois celle-ci finalisée.

Die vorgeschlagenen Änderungen erscheinen in der zweiten Spalte in rot. Die dritte Spalte enthält die Argumente, auf denen die Vorschläge basieren. Um sicherzustellen, dass so viele Leute wie möglich unsere Vorschläge verstehen, haben wir die Anzahl der angegebenen Referenzen limitiert. Bei den vorgeschlagenen Synthesen handelt es sich um "öffentliche" Synthesen, die auf einem beträchtlichen Umfang theoretischer und wissenschaftlicher Arbeiten basieren, die in den letzten Jahrzehnten weltweit durchgeführt wurden. Die VFP und ihre Experten stehen jedoch zur Verfügung, um Punkte, zu denen es keinen Konsens gibt, detaillierter zu dokumentieren. Ebenso steht das Netzwerk der deutsch-, französisch- und italienischsprachigen Experten des VFP's zur Verfügung, um nach Fertigstellung der Verordnung an kulturell angemessenen Übersetzungen mitzuwirken.

Übersetzt mit www.DeepL.com/Translator

Art. 2 Cycle bachelor en soins infirmiers

Les personnes ayant terminé le cycle bachelor en soins infirmiers doivent être capables:

Art. 2 Bachelorstudiengang in Pflege

Absolventinnen und Absolventen eines Bachelorstudiengangs in Pflege müssen fähig sein:

	Texte soumis à la consultation Zur Beratung vorgelegter Text	Propositions de modifications Veränderungsvorschläge	Arguments Argumente
a.	d'assumer, la responsabilité de l'ensemble des activités liées au processus de soins pour les patients ou les clients de tout âge, de collaborer avec leurs proches et d'assurer la coordination tout au long du processus de soins;	d'assumer la responsabilité de l'ensemble des activités liées au processus de soins pour les personnes à considérer , de collaborer avec leurs proches et d'assurer la coordination tout au long du processus de soins;	<p>Concordance avec la version allemande</p> <p>Le terme « personnes considérées » ou « personnes à considérer » semble adéquat en français pour éviter les termes patients, clients, usagers, bénéficiaires qui connotent plus spécifiquement l'un ou l'autre des champs d'exercice dans lesquels agissent les infirmières et infirmiers.</p> <p>Cette manière de nommer les destinataires des soins infirmiers est plus inclusive et correspond mieux à la diversité des populations soignées par les infirmières dans quelque milieu qu'elles travaillent.</p> <p>Le terme « personnes considérées » ou « personnes à considérer » a l'avantage de reprendre le terme « personne » usuellement employé en sciences infirmières. Utilisé au pluriel dans cette discipline, il permet de considérer, selon les situations rencontrées, des individus, mais aussi des familles ou des groupes. Il s'agit d'un standard disciplinaire international (1).</p> <p>Le verbe « considérer » correspond assez bien au terme allemand « behandelte ».</p> <p>Nous suggérons de supprimer la mention de l'âge, car pourquoi mentionner l'âge et pas d'autres caractéristiques socio-démographiques ?</p>
a. D	die Verantwortung für die gesamten Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Pflegeprozess von zu behandelnden Personen aller Altersgruppen zu	Keine Veränderung.	Die deutsche Version ist bereits korrekt.

	<p><i>übernehmen, mit deren Angehörigen zusammenzuarbeiten und den gesamten Pflegeprozess zu koordinieren;</i></p>		
b.	<p>d'effectuer des examens cliniques et des anamnèses et d'identifier, sur cette base, les soins à fournir et de poser le diagnostic en termes de soins :</p>	<p>de concevoir et ajuster des processus de soins singuliers (ou spécifiques) en effectuant des anamnèses et des évaluations cliniques infirmières, en posant des diagnostics infirmiers et en identifiant sur cette base, les soins à fournir et la manière de les évaluer</p>	<p>Mise en évidence que le processus de soins est un processus dynamique itératif spécifique à chaque situation dont les phases sont dans l'ordre : collecte d'information, analyse, pose d'objectifs, définition de moyens pour les atteindre, mise en oeuvre et identification de la manière dont l'atteinte des objectifs sera évaluée. Elles sont décrites dans la littérature en sciences infirmières et reconnues par l'ensemble de la profession infirmière à l'échelon national et international (2).</p> <p>L'utilisation des verbes « concevoir » et « ajuster » indiquent la caractéristique itérative du processus de soins.</p> <p>Le terme « singuliers » indique que les processus de soins reposent certes sur des connaissances générales, mais elles sont articulées avec des connaissances spécifiques à la personne considérée et à son environnement.</p> <p>Le terme « évaluation clinique infirmière » est plus inclusif que celui d'« examen clinique ». Une évaluation peut comprendre des examens, mais elle ne s'y résume pas. L'adjectif « infirmière » indique une manière spécifique à cette profession de procéder à une évaluation clinique.</p> <p>Le terme « diagnostics infirmiers » est le terme ad hoc en français pour décrire l'expression « diagnostic en termes de soins ». En anglais, on parle de <i>nursing diagnoses</i>.</p> <p>La manière d'évaluer les soins a été ajoutée à ce point car elle fait partie intégrante du processus de soins. Cela garantit la cohérence l'ordonnance.</p>

<p>b. D</p>	<p><i>klinische Untersuchungen sowie Anamnesen durchzuführen und gestützt darauf den Pflegebedarf zu erheben, und Pflegediagnosen zu stellen</i></p>	<p><i>Den individuellen Pflegeprozess zu konzipieren und anzupassen. Anamnesen und Clinical Assessment (pflegerische klinische Untersuchung und Einschätzung) durchzuführen und gestützt darauf den Pflegebedarf zu erheben, Pflegediagnosen zu stellen und deren Evaluation zu definieren;</i></p>	<p><i>Argumentation idem à la version française. Betonen, dass der Betreuungsprozess ein dynamischer iterativer Prozess ist, der für jede Situation spezifisch ist und dessen Phasen in der Reihenfolge sind: Sammlung von Informationen, Analyse, Festlegung von Zielen, Definition von Mitteln zu ihrer Erreichung, Umsetzung und Ermittlung, wie die Zielerreichung bewertet wird. Sie werden in der Pflegewissenschaft Literatur beschrieben und von der gesamten Pflegedisziplin national und international anerkannt (2). Die Verwendung der Verben " konzipieren " und " anzupassen " zeigt die iterative Charakteristik des Pflegeprozesses an. Der Begriff "individuellen" deutet darauf hin, dass Pflegeprozesse zwar auf Allgemeinwissen basieren, aber mit einem für den Betroffenen und seine Umgebung spezifischen Wissen artikuliert sind. Der Begriff "pflegerische klinische Untersuchung und Einschätzung " ist umfassender als "klinische Untersuchung". Eine Untersuchung kann Tests beinhalten, aber nicht nur das. Das Adjektiv "pflegerische" bezeichnet eine bestimmte Art und Weise, in der dieser Beruf eine klinische Untersuchung und Einschätzung durchführt. Die Pflege Evaluation ist an dieser Stelle hinzugefügt worden, da sie ein integraler Teil des Pflegeprozesses ist. Dadurch wird die Konsistenz der Verordnung gewährleistet.</i></p>
<p>c.</p>	<p><i>de fixer avec les patients et leurs proches les objectifs à atteindre, et d'effectuer les interventions de soins;</i></p>	<p><i>de fixer avec les personnes considérées et leurs proches les objectifs à atteindre et en faire l'évaluation, d'effectuer les interventions de soins ;</i></p>	<p><i>Personne = concordance avec la version allemande Remplacement des termes patients ou clients par le terme « personnes considérées » tel que déjà argumenté à la compétence a. L'évaluation de l'atteinte des objectifs a été ajoutée afin de préciser qu'à ce stade du processus de soins</i></p>

			également, comme le précisent l'ensemble des écrits théoriques et scientifiques récents en soins infirmiers, les infirmiers et infirmières s'entendent et collaborent avec les personnes considérées et leurs proches.
c. D	mit den zu behandelnden Personen und ihren Angehörigen die Pflegeziele festzulegen und die pflegerischen Interventionen zu planen und durchzuführen;	mit den zu behandelnden Personen und ihren Angehörigen die Pflegeziele festzulegen und die pflegerischen Interventionen zu planen und durchzuführen und zu evaluieren ;	Die Evaluation der Pflegeziele wurde hinzugefügt, um klarzustellen, dass auch in dieser Phase des Pflegeprozesses, wie in allen aktuellen theoretischen und wissenschaftlichen Pflegeliteratur beschrieben, die Pflegefachpersonen mit den zu behandelnden Personen und ihren Angehörigen übereinstimmen und zusammenarbeiten
d.	de baser les interventions de soins sur les connaissances scientifiques actuelles et de vérifier leur efficacité au moyen de critères et de normes de qualité validées;	de baser les interventions de soins sur les connaissances scientifiques actuelles et de vérifier leur efficacité au moyen de standards de qualité validés;	Remplacement de « critères et de normes » par le terme « standards » qui fait référence à des règles et lois, mais comprend en plus des recommandations de bonnes pratiques.
d. D	die pflegerischen Interventionen auf die aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnisse im Fachgebiet abzustützen und deren Wirksamkeit anhand von Kriterien und validierten Qualitätsnormen zu überprüfen;	die pflegerischen Interventionen auf die aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnisse im Fachgebiet abzustützen und deren Wirksamkeit anhand von Qualitätsstandards zu überprüfen;	Ersetzung von "Kriterien und validierten Qualitätsnormen" durch den Begriff "Qualitätsstandards", der sich auf Regeln und Gesetze bezieht, aber auch Empfehlungen für best Praxis enthält.
e.	d'assurer la continuité des soins d'une institution à l'autre lors de la sortie ou d'un transfert d'institution;	de coordonner et d'assurer la continuité des soins d'une institution à l'autre lors de la sortie ou d'un transfert d'institution;	Le verbe « coordonner » a été ajouté pour être en cohérence avec la compétence a. En effet, une véritable continuité des soins ne peut être assurée que si elle se base sur la transmission du processus de soins aux équipes qui prendront le relais auprès des personnes concernées et de leurs proches.
e.	bei Austritten aus Institutionen oder Übertritten die Versorgungskontinuität zu gewährleisten;	bei Austritten aus Institutionen oder Übertritten die Versorgungskontinuität zu gewährleisten und koordinieren ;	Das Verb "koordinieren" wurde hinzugefügt, um der Kompetenz a. zu entsprechen. Eine echte Kontinuität der Pflege kann nämlich nur gewährleistet werden, wenn sie auf der Übertragung des Pflegeprozesses auf die Teams beruht, die die Nachfolge den zu behandelnden Personen und ihren Angehörigen übernehmen.
f.	de soutenir les patients ou les clients et leurs proches afin qu'ils soient en mesure de prévenir ou, le cas échéant, de surmonter et de faire face à une	de soutenir les personnes considérées et leurs proches afin qu'ils soient en mesure de prévenir ou, le cas échéant, de surmonter et de faire face à	Concordance avec la version allemande

	limitation, une situation de handicap ou une maladie;	une limitation, une situation de handicap ou une maladie;	Remplacement des termes patients ou clients par le terme « personnes considérées » tel que déjà argumenté à la compétence a.
f. D	die zu behandelnden Personen sowie ihre Angehörigen darin zu unterstützen, Funktionseinschränkungen, Behinderungen und Krankheiten vorzubeugen, diese zu überwinden oder damit umzugehen;	Keine Veränderung.	Die deutsche Version ist bereits korrekt.
g.	de prévenir les complications et de prendre les mesures de premier secours en cas d'urgence;		Pas de modifications.
g. D	Komplikationen vorzubeugen und in Notfallsituationen lebensrettende Massnahmen zu ergreifen;		Pas de modifications.
h.	d'entretenir, dans un contexte préventif, thérapeutique, palliatif ou de réadaptation, une relation de soins centrée sur le patient et conforme aux principes éthiques y afférents, qui renforce l'efficacité du processus de soins;	d'entretenir, dans un contexte préventif, thérapeutique, palliatif ou de réadaptation, une relation de soins centrée sur les personnes considérées et leurs proches, et conforme aux principes éthiques y afférents, et qui renforce l'efficacité du processus de soins;	Remplacement des termes patients ou clients par le terme « personnes considérées » tel que déjà argumenté à la compétence a. Déplacement du mot « et » dans la phrase en français pour plus de clarté.
h. D	Zu Menschen in präventiven, therapeutischen, rehabilitativen oder palliativen Situationen eine patientenzentrierte und fürsorgliche Beziehung gemäss pflegeethischen Prinzipien aufzubauen, die den Pflegeprozess wirksam unterstützt;	zu Menschen in präventiven, therapeutischen, rehabilitativen oder palliativen Situationen eine personen zentrierte und fürsorgliche Beziehung gemäss pflegeethischen Prinzipien aufzubauen, die den Pflegeprozess wirksam unterstützt;	Ersetzung der Begriffe «patientenzentrierte» durch den Begriff "personenzentrierte", wie bereits in Kompetenz a argumentiert. Dadurch wird die Konsistenz der Verordnung gewährleistet.
i.	d'assumer la responsabilité en matière de soins face à d'autres membres de la profession;	d'assumer la responsabilité en matière de soins face à d'autres professionnels des soins travaillant sous délégation infirmière ;	Le changement apporté permet de préciser mieux que les membres de la profession infirmière sont celles et ceux qui détiennent un diplôme reconnu (ou en voie de l'obtenir). Le terme « profession infirmière », sous-entendu dans la proposition, n'inclut pas en français des professionnels actifs dans les soins qui sont titulaires d'autres titres professionnels, ou du personnel auxiliaire. Le terme « professionnels des soins travaillant sous délégation infirmière » évite cet écueil et précise

			clairement et simplement face à qui cette responsabilité est assumée.
i. D.	<i>fachlich die Verantwortung für den Pflegeprozess gegenüber anderen Berufsangehörigen zu übernehmen;</i>	<i>fachlich die Verantwortung für den Pflegeprozess gegenüber anderen Pflegenden unter Delegation der Pflegefachpersonen</i>	<i>Diese Änderung stellt klar, dass diejenigen die über einen anerkannten (oder im Begriff sind) einen Abschluss in Pflege zu erlangen). Der Begriff " Pflegefachpersonen " wird verwendet, um diplomierte Pflegefachpersonen von anderen in der Pflege tätigen Mitarbeitenden zu unterscheiden. Der Begriff " unter Delegation der Pflegefachpersonen" gibt an, wem diese Verantwortung übertragen wird.</i>
j.	d'identifier les besoins des données probantes dans la pratique des soins, de participer à la formulation et à la résolution des questions de recherche correspondantes et d'exploiter l'expérience clinique pour contribuer au succès de la mise en pratique des connaissances acquises;	Pas de modification.	
j. D.	<i>Evidenzbedarf im Bereich der Pflegepraxis zu erkennen, an der Formulierung und Beantwortung von Forschungsfragen mitzuwirken und aufgrund ihrer klinischen Erfahrung die wirkungsvolle Umsetzung der Erkenntnisse in der Pflegepraxis zu fördern;</i>	<i>Keine Veränderung.</i>	
k.	de transmettre les connaissances disciplinaires pertinentes aux patients ou aux clients, à leurs pairs et à d'autres groupes professionnels et de les guider dans l'application de ces connaissances	de transmettre les connaissances disciplinaires pertinentes aux personnes considérées et à leurs proches , à leurs pairs et à d'autres groupes professionnels, et de les guider dans l'application de ces connaissances.	Remplacement des termes patients ou clients par le terme « personnes considérées » tel que déjà argumenté à la compétence a. Ajout de la transmission des connaissances aux proches parce qu'effectivement certaines situations pratiques nécessitent cette transmission non seulement aux personnes considérées mais encore à leurs proches.
k. D.	<i>das notwendige pflegerische Wissen an zu behandelnde Personen sowie Angehörige der eigenen und anderer Berufsgruppen weiterzugeben und sie bei der Umsetzung anzuleiten.</i>	<i>das fachspezifische pflegerische Wissen an zu behandelnde Personen und ihre Angehörige, sowie Peer und anderer Berufsgruppen weiterzugeben und sie bei der Umsetzung anzuleiten.</i>	<i>Übereinstimmung mit der französischen Version. Das ist Disziplinarwissen und kein "notwendiges" Wissen. Erweiterung der Wissensvermittlung an Angehörige, da bestimmte praktische Situationen diese Übertragung</i>

			<p><i>nicht nur an zu behandelnde Personen, sondern auch an ihre Angehörigen erfordern.</i></p> <p><i>Vorschlag, den Begriff «Peer» auf Englisch zu verwenden, um eine Wiederholung des Begriffs «Angehörige» zu vermeiden.</i></p>
--	--	--	---

1. Fawcett J, Desanto-Madeya S. The Structure of Contemporary Nursing Knowledge. In: Fawcett J, Desanto-Madeya S, editors. Contemporary Nursing Knowledge: analysis and evaluation of nursing models and theories. Philadelphia: F.A. Davis; 2013. p. 3-25.
2. Kim HS. The Essence of Nursing Practice. New York: Springer Publishing Company LLC; 2015.